

Traduction japonais-français - méthodologie



Niveau d'étude
Bac +4



Crédits ECTS
Echange
3.0



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères



Période de
l'année
Automne (sept.
à dec./janv.)

- > **Langue(s) d'enseignement:** Japonais, Français
- > **Méthodes d'enseignement:** En présence
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 3.0
- > **Code d'export Apogée:** NBJA7M41

Présentation

Description

Objectif : faire acquérir les bases méthodologiques de la traduction pragmatique en les appliquant à la traduction japonais-français.

Ce cours met en place la méthodologie essentielle à la pratique de la traduction de textes pragmatiques (non littéraires) : analyse d'une situation de traduction ; analyse de documents ; repérage et traitement des difficultés ; procédés de traduction ; méthodes de recherche documentaire et terminologique ; traitement de la terminologie et de la phraséologie ; conventions de l'écriture et de la typographie ; adaptation au genre et au format ; adaptation culturelle.

Il s'appuie sur un entraînement progressif à la traduction spécialisée du japonais vers le français : textes intégraux de formats normalisés (annonces, formulaires, communiqués, présentations de projets et d'organisations...)

Heures d'enseignement

Traduction japonais-français - méthodologie - CMTD

Cours magistral - Travaux dirigés

24h

Pré-requis recommandés

- Admission obligatoire en master LEA parcours Traduction spécialisée multilingue.
- Niveau C1 japonais.
- Français langue maternelle ou C2.

Période : Semestre 7

Compétences visées

- Comprendre et appliquer la méthodologie de la traduction ;
- Analyser un projet de traduction : situation de traduction, fonction, genre textuel, structure et contenus ;
- Connaître les ressources, savoir chercher et extraire l'information nécessaire à la connaissance du sujet traité ;
- Comprendre et analyser la macrostructure d'un document mais aussi en appréhender le registre, les présupposés et l'intertextualité ;
- Traduire un texte japonais en français de façon exacte, précise et idiomatique ;
- Identifier les valeurs, allusions et référents propres aux cultures mises en présence et les traiter de façon méthodique ;
- Évaluer ses problèmes de compréhension et définir des stratégies de résolution de ces problèmes ;
- Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire ;
- Traduire en respectant un délai et des consignes ;
- Utiliser correctement les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques ainsi que les conventions graphiques et typographiques du français ;
- Adopter une méthodologie pour les relectures.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

› Grenoble

Campus

› Grenoble - Domaine universitaire